



**LAS DIFICULTADES DE
TRADUCIR *SOFTWARE***

EVELEEN ZUPPINI

LOS AZARES DE LAS LENGUAS

1) EL FRAGMENTARSE

2) EL QUEDARSE INÚTIL

Ej: el Latín

HOY EN DÍA, LOS LINGÜISTAS ESPAÑOLES SE PREGUNTAN:

- ¿Ha perdido el español espacios funcionales en los últimos tiempos?
- ¿Es previsible que lo pierda en el futuro?
- ¿Será desplazado por otras lenguas?
- ¿Es un asunto preocupante? ¿Qué hacer?

EN PRIMER LUGAR HAY QUE TENER EN CUENTA QUE:

“hay pérdidas

que tienen algo de ganancia

como incapacidades

que tienen algo de potencia”

PERO HAY ALGO MÁS PREOCUPANTE DE
LA PÉRDIDA DE FUNCIONALIDAD...

EL PURISMO OBSESIVO

(Ley de Toubon, Francia 1994)

SEGÚN EL LINGÜÍSTA F. MARCOS-MARÍN:

*“Nuestra lengua dispone de unos **mecanismos básicos de modernización** que, al ser permanentes **conforman su peculiaridad, la identifican**. Casi nos atreveríamos a decir que el peligro de ruptura en la continuidad del español surgirá cuando estos mecanismos se alteren, porque en la medida en que configuran el cambio, controlan también el mantenimiento de los rasgos fundamentales de la lengua”.*

EN EL ÁMBITO DE LA CIENCIA Y DE LA TÉCNICA:

El Español **no ocupa un papel relevante**

porque los científicos prefieren otra lengua

para tener más eco, uniformidad y garantías

de que su trabajo se exponga ante la comunidad

internacional.

¿Hay que lamentarse por no ocupar un papel
rilevante?

¿Hay que lamentarse porque sin posibilidad de
traducir *software* ni de inventar cosa parecida,
tengamos que acordar cómo adaptarlo a nuestra
pronunciación y ortografía: *sofgúar*?

No es tanto un problema de carencia
de léxico científico o la capacidad de proyectarlo,
sino se trata del
escaso poderío industrial y económico
del mundo hispanohablante moderno.

DOS MUNDOS EN COMPARACIÓN:

MUNDO ANGLOSAJÓN

MUNDO HISPANOHABLANTE

“PHRASELATOR”

UNL
(United Nation Language)

PREJUICIO:

Considerar los idiomas

como entidades

autónomas y suficientes

LA CONVERGENCIA LINGÜÍSTICA

- **Español:** “posición de volumen: para crear el mayor volumen.”
- **Portugués:** “posição de volume: para dar o máximo de volume.”
- **Inglés:** “volum position: to create maximum volume.”
- **Sueco:** “volym läge: för maximal volym.”

EN FIN..

La dispersión de los hablantes es la causa que hizo
que la lenguas se separen,
aunque hoy mantienen el mismo tronco:

EL INDOEUROPEO